

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263a-c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 20.56-7, 23.342-3

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ἔπειτα ἂν μὲν ἀγαθὸν πύθη¹, στεγανὸς εἶ καὶ Ἀρεοπαγίτου σιωπηλότερος, ἐὰν δέ τινος κακοῦ ἐπιλάβη², καὶ Ἰλιάδα ἐξ αὐτοῦ ποιεῖς καὶ Ὀδύσειαν (véase la ficha correspondiente), πολλὰ δὲ³ οὐτ' αὐτὸς ἀκούσας οὔτε παρακούσας, ἀλλ' αὐτὸς τεκῶν καὶ αὐτὸς ὑφήνας⁴. ἔπειτα⁵ ἄχθη⁶ δῆθεν πρὸς τὸν εἰπόντα, κακοδαίμονά τε καὶ θεοῖς ἐχθρὸν ὀνομάζων, καὶ ἀπιστεῖν προσποιῆ καὶ ἀγανακτεῖς⁷ καὶ σχετλιάζεις. ὅμως δὲ τὰ μὲν ἄπιστα καὶ σχέτλια καὶ ὀργῆς ἄξια λέγεις τε καὶ ἐκτραγωδεῖς, καὶ ἐμπίπλης⁸ αὐτῶν⁹ μόνον οὐχὶ τοὺς νευρορράφους καὶ τοὺς βαλανέας, τὸν δὲ κακοδαίμονα ἐκείνον καὶ θεοῖς ἐχθρὸν, ᾧ πάνυ χαλεπαίνη¹⁰ καὶ πρὸς ὃν πάνυ ἀγανακτεῖς, ἐὰν τις πυνθάνηται καὶ ἐκλιπαρῆ, ἦττον ἂν εἰς φῶς ἀνάγοις¹¹ ἢ τὴν¹² μητέρα Πριάμου, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκείνος ὑπάρχεις, αὐτὸς ὁ ποιητῆς καὶ ὑποκριτῆς τῶν δραμάτων· ὀκνῶν δὲ αὐτοπρόσωπος ἀγωνίζεσθαι, ἐπὶ τὰ ἀνώνυμα πρόσωπα καταφυγγάνεις¹³, ὥσπερ ἐν ταῖς τραγωδίαις, ὅταν ὀνομάτων ἀπορῶσιν οἱ ποιηταί. πολλάκις δὲ ὄλην ἄρας τὴν μηχανὴν θεοῦς τε καὶ δαίμονας τῷ δράματι ἐπεισάγεις. ἦ¹⁴ γὰρ οὐ τοιοῦτόν τι πρὸς Διὸς ἢ κατὰ τῶν ὄνειράτων συκοφαντία; καί, ὡς ἔοικεν, ὁ λυσιμελής ὕπνος (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) καὶ ὁ πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3, véase la ficha correspondiente) τοὺς μὲν ἄλλους κακούργους κατακομίζει¹⁵, τῷ κακηγόρῳ¹⁶ δὲ ἀφορμὴ γίνεται τῆς μοχθηρίας. καὶ εἰ μὲν τι αὐτῶ¹⁷ χρηστὸν καὶ εὐφημον ὄναρ ἐπισταίη¹⁸ τῇ κεφαλῇ, ἀμένηνόν τε ὄντως ἐστὶ καὶ διὰ τῶν ἐλεφαντίνων ἦκει¹⁹ πυλῶν, τοῖς δὲ λαιδοῖς τε καὶ βασκάνοις ἀναπεπταμέναι²⁰ εἰσὶν αἱ πύλαι²¹ τῶν²² κεράτων (*Od.* 19.562 ss., véase la ficha correspondiente), μᾶλλον δὲ οἱ μὲν ὄνειροι οὔτε ἤκουσιν οὔτε βούλονται, αὐτοὶ δὲ ἔλκουσι καὶ παράγουσι.

1 <τι> πύθη Hertl. // 2 ἐπιλάβη, καὶ Downey-Norman : ἐπιλάβηται codd. ἐπιλάβηται w marg., Ald. ἐπιλάβη Steph. // 3 δὲ om. O edd. // 4 ὑφήνας : ὑφάνας x // 5 ἔπειτα om. a // 6 ἀπ' ἄχθη a // 7 ἀγανακτεῖς : -ῆς a // 8 ἐμπίπλης A H O : ἐμπίμπλης Ξ edd. // 9 αὐτῶν : αὐτόν O (corr. a²) // 10 χαλεπαίνη : -αίνει O -αίνεις w marg., vulg. // 11 ἀνάγοις Dind. : ἀνάγης A ἀγάγης H Ξ, Hard. ἀπάγης O vulg. // 12 τὴν : τῆ p τις τῆ a // 13 καταφυγγάνεις : καταφιγγάνεις H Ξ O Ald. // 14 ἦ : ἦ O // 15 κατακομίζει Ald. // 16 κακηγόρῳ : κατηγόρῳ A H Ξ x // 17 αὐτῶ A x w marg. : αὐτὸ H Ξ O rell. // 18 ὄναρ ἐπ. : ἄρεπιστάτη a // 19 ἦκει : ἦκοι A // 20 ἀναπεπταμέναι : ἀναπεπτωκία Ξ // 21 πύλαι del. Pet. // 22 τῶν om. vulg.

Traducción de la cita:

Luego, si te enteras de algo bueno, eres discreto y más reservado que un Areopagita, pero si das con algo malo, haces de ello la *Iliada* y la *Odisea* (véase la ficha correspondiente), aunque muchas cosas tú personalmente ni las has escuchado ni las

has oído de pasada, sino que tú mismo las inventas y tú mismo las urdes. Después, te enojas con el que supuestamente lo ha dicho, llamándolo desgraciado y enemigo de los dioses, y finges desconfiar, te indignas y te lamentas. Sin embargo, las cosas increíbles, perversas y dignas de ira, las dices y las exageras, y colmas de ellas no solo a los zapateros, sino también a los bañeros. Pero a ese desgraciado y enemigo de los dioses con el que estás tan irritado y tan indignado, si alguien preguntara y lo pidiera con insistencia, lo sacarías a la luz menos que a la madre de Príamo, porque, en mi opinión, tú mismo eres él, tú mismo eres el creador y el intérprete de los dramas. Puesto que no te atreves a competir por el premio sin máscara, te refugias en un personaje anónimo, como en las tragedias cuando los poetas carecen de nombres. Y muchas veces, izas la maquinaria teatral completa e introduces también en el drama dioses y demonios. ¿No es verdad, por Zeus, que la calumnia que surge de los sueños es algo como esto? Y es que, según parece, el sueño que afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) y todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3, véase la ficha correspondiente) adormece a los demás malhechores, pero para el difamador se convierte en una ocasión para la maldad. Si se coloca sobre su cabeza un sueño bueno y propicio, es realmente fugaz y llega a través de las puertas de marfil, mientras que para los maldicientes y maliciosos están abiertas de par en par las puertas de cuerno (*Od.* 19.562 ss., véase la ficha correspondiente). Mejor dicho, los sueños no vienen voluntariamente, sino que son ellos mismos quienes los arrastran y los hacen entrar.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza este epíteto, aplicado también en Homero al sueño, para calificarlo como un elemento calmante y, al mismo tiempo, elevar el tono del discurso.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *De natura animalium* 4.41 (= FGrH 688, fr. 45m)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a la obra *Sobre la naturaleza de los animales*, de Claudio Eliano. Aunque aparece recogido como fragmento del historiador Ctesias, el punto donde se encuentra la referencia homérica parece más bien un apunte de Eliano, por lo que le atribuimos la mención paralela. En su obra, Eliano habla sobre un sinfín de animales, entre ellos el escarabajo pelotero, del que dice lo siguiente:

τούτου τὸ ἀποπάτημα εἶ τις λάβοι ὅσον κέγχρου μέγεθος λυθὲν ἐν τῷ πώματι, ὃ δὲ ἐς ἐσπέραν ἀπέθανεν. ἔοικε δὲ ὁ θάνατος ὑπνώ και μάλα γε ἡδεῖ και ἀνωδύνη και οἶον οἱ ποιηταὶ λυσιμελῆ (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) φιλοῦσιν ὀνομάζειν ἢ ἀβληχρόν· εἴη γὰρ ἂν και οὗτος ἐλεύθερος ὀδύνης και τοῖς δεομένοις διὰ ταῦτα ἡδιστος.

"Si alguien tomara de su excremento una cantidad del tamaño de un grano de mijo aproximadamente disuelto en una bebida, moriría al atardecer. La muerte se parece a un sueño muy placentero y libre de dolor y, como a los poetas les gusta llamarlo, 'que afloja los miembros' (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) o 'dulce'. Pues también ella estaría libre de dolor y sería por eso muy agradable para los que la desean."

Eliano recurre a este epíteto utilizado, como él dice, por "los poetas" para transmitir la sensación de tranquilidad que aporta el sueño, por tanto, se trata de una cita con función estilística. Quizá se refiera a "los poetas" en plural y no solo a Homero por ser conocedor de la obra de poetas como Mosco y Alcmán, quienes también le aplican el epíteto "λυσιμελής" al sueño.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Sextus Iulius Africanus (ss. II/III d.C.) *Cesti* 1.17

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Cesti* son una obra que se conserva fragmentariamente. El siguiente pasaje pertenece a uno de esos fragmentos y en él el autor habla sobre el sueño. Hace referencia a una serie de pasajes, homéricos algunos, en los que interviene el sueño y expone varios ejemplos en los que "ύπνος" provoca desgracias, por ejemplo, casos de soldados que se duermen y son asesinados. El punto que nos interesa de esta mención paralela dice lo siguiente:

Ἡρώας γὰρ περιπτὸν λέγειν ἐπιπτήσει Ὑπνου ἐαλωκότας. Πάντων κραίνει, ἀνθρώπων, ὀρνέων, φυτῶν, κυμάτων, ἀνέμων, θεῶν, πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) καὶ λυσιμελής (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) καὶ ψυχὰς ἀπὸ τῶν σωματῶν κατασχολῶν. Ἀδελφὸς δὲ αὐτοῦ θάνατος καὶ συνεργὸς κάματος [...] Σιληνὸν εὔρεν καθεύδοντα καὶ ἔδησεν βασιλεὺς ὁ Φρύξ· καὶ σάτυρον δὲ ἄλλος εὐτυχῆς ἠγεμών. Οὐκ ἀπαξιῶ δὲ ἑμαυτὸν τῆς πρὸς ἐκείνους ἰσοτιμίας. Περιγείους ἐκείνοι δαίμονας καὶ ταπεινοὺς εἶλον κεκοιμημένους· ἐγὼ λαβεῖν τὸν ἐκείνους δήσαντα ζητῶ. Ὑπνον γενέσθαι θέλω τῆς ἐμῆς ἐμπειρίας ἦττονα, ἵνα παρ' ἐμοὶ μόνῳ ἀναξ καὶ πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) οὗτος οἰκῇ. Συναγρουπνεῖτω μοι καὶ βουλευόμενος βασιλεὺς καὶ στρατιώτης φρουρῶν καὶ ἀριστεὺς ὁ καμῶν. Ἀντιτάττομαί σοι Ὑπνε· ὡς σὺ κατὰ πάντων, οὕτως καὶ γὰρ κατὰ σοῦ στρατηγήσω.

"De más está mencionar a los héroes capturados cuando el sueño vuela sobre ellos. El que todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) y afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) para relajar las almas a partir de los cuerpos lo gobierna todo: hombres, pájaros, plantas, olas, vientos, dioses. La muerte es su hermana y la fatiga, su colaboradora [...] Un rey frigio encontró a Sileno dormido y lo encadenó; y otro general afortunado, a un sátiro. No me considero indigno de los mismos honores que aquellos. Aquellos cogieron deidades terrestres e insignificantes. Yo trato de apoderarme de la que los encadenó. Quiero que el sueño sea derrotado por mi habilidad, para que él, soberano que todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3), viva solamente junto a mí. Que se mantengan en vela conmigo el rey que delibera, el soldado que hace guardia y el jefe que trabaja. Me opondré a ti, sueño: de la misma forma que tu urdes estratagemas contra todos, así también yo las urdiré contra ti."

En este caso el autor, igual que Temistio, emplea juntos los adjetivos homéricos "λυσιμελής" y "πανδαμάτωρ" (véase la ficha correspondiente), y más adelante solo el segundo. La finalidad de la cita es claramente estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 3.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un punto del panegírico a Constancio al que pertenece el siguiente pasaje, Juliano explica que es la virtud la que hace al rey, y no las riquezas. A aquellos que, sin embargo, les puede el deseo de riquezas más que ninguna otra cosa les sucede lo siguiente:

ὅσους δὲ ἐνοχλεῖ χρημάτων ἐπιθυμία καὶ ἔρως δυστυχῆς, τούτους δὲ ἀνάγκη πεινῆν διὰ βίου καὶ ἀθλιώτερον ἀπαλλάττειν μακρῶ τῶν τῆς ἐφημέρου τροφῆς δεομένων· τούτοις μὲν γὰρ ἀποπλήσασι τὴν γαστέρα πολλὴ γέγονεν εἰρήνη καὶ ἀνακωχὴ τῆς ἀλγηδόνης, ἐκείνοις δὲ οὔτε ἡμέρα πέφηνεν ἀκερδῆς ἡδεῖα, οὔτε εὐφρόνη τὸν λυσιμελῆ (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) καὶ λυσιμέριμον ὕπνον ἐπάγουσα παῦλαν ἐνεποίησε τῆς ἐμμανοῦς λύττης, στροβεῖ δὲ αὐτῶν καὶ στρέφει τὴν ψυχὴν ἐκλογιζομένων καὶ ἀπαριθμουμένων τὰ χρήματα·

"A quienes les perturba un deseo de riquezas o un amor infortunado, esos por fuerza pasan hambre de por vida y mucho más penosamente que los que carecen del alimento cotidiano. Pues a estos, cuando llenan el estómago, les sobreviene una gran paz y una tregua para su dolor; sin embargo, a aquellos, ni el día les parece grato sin provecho, ni la noche, que trae el sueño que afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) y disipa las preocupaciones, les produce descanso para su constante frenesí, sino que agita y trastorna el alma de aquellos que cuentan y calculan sus riquezas."

Juliano quiere expresar que el sueño trae el descanso a los hombres y para ello utiliza este epíteto homérico. La intención del autor al emplearlo, por tanto, es expresiva y ornamental, y por ello consideramos que la cita tiene función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Iohannes Chrysostomus (ss. IV/V d.C.) In Acta apostolorum 60.61-62

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Juan Crisóstomo, entre otras muchas obras, escribe unas *Homilías a los Hechos de los Apóstoles* en las que comenta dicho libro de la *Biblia*. La obra está compuesta por cincuenta y cinco homilías y en la sexta encontramos el siguiente pasaje, en el que hace un alegato a favor de las almas longánimas, pues así quiere Dios que sean. Dice así:

Ἔστι καὶ ἕτερα τίς ἡγή, ὅταν ὕδωρ ἀπὸ τῆς ἀκρωρείας διὰ χαραδρῶν αὐτομάτως φερόμενον, καὶ ταῖς ὑποκειμέναις ψηφίσιν ἡρέμα ἐπιφορῶν ἡσύχῳ κτύπῳ, οὕτως ἐκλύη τὰ μέλη ἡμῶν τῇ ἡδονῇ, ὥστε καὶ ταχέως τὸν λυσιμελῆ (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) τοῖς ὀφθαλμοῖς ὕπνον ἐπάγειν. Ἡδέως ἡκούσατε τοῦ διηγήματος· τάχα καὶ ἐρασταὶ γεγόνατε ἐρημίας. Ἄλλὰ ταύτης τῆς ἐρημίας ἡδίων πολλῶ τῷ μακροθύμῳ ἢ ψυχῇ. Οὐ γὰρ ἵνα λειμῶνα ὑπογράψωμεν, οὐδὲ ἵνα πρὸς ἐπίδειξιν τὸν λόγον ἀγάγωμεν, ταύτης ἠψάμεθα τῆς εἰκόνης· ἀλλ' ἵνα διὰ τῆς ὑπογραφῆς ἰδόντες, ὅση τῶν μακροθύμων ἢ ἡδονῇ, καὶ ὅτι πολλῶ ἀνδρῶν μακροθύμῳ συγγινόμενος ἂν τις καὶ ἦδοιτο καὶ ὠφελοῖτο, ἢ τοιούτοις ὁμιλήσας χωρίοις, τούτους μεταδιώκητε. Ὅταν γὰρ μηδὲ πνεῦμα σφοδρὸν ἀπὸ ταύτης ἐξέρχεται τῆς ψυχῆς, ἀλλ' ἡμεροὶ τινες λόγοι καὶ προσηνεῖς, καὶ ὄντως ἐκεῖνο τὸ τοῦ ζεφύρου ἤρεμον εἰκονίζοντες, καὶ παραινέσεις, οὐδὲν μὲν ἔχουσαι στῦφον, τοὺς δὲ ὄρνιθας τοὺς ὠδικοὺς μιμούμεναι· πῶς οὐ τοῦτο βέλτιον; Οὐ γὰρ σώματι προσπίπτει τοῦ λόγου ἢ αὐρα, ἀλλὰ ψυχᾶς ἀνίησιν. Οὐκ ἂν ἰατρὸς πυρέττοντα ἄνθρωπον οὕτω

ταχέως ἀπαλλάξειε τοῦ πυρετοῦ, δι' οἰασδήποτε σπουδῆς, ὡς μακρόθυμος ἀνὴρ καὶ ὀργίλον καὶ καιόμενον ὑπὸ τῆς ὀργῆς λαβῶν, καταψύξειε διὰ τοῦ πνεύματος τῶν οἰκειῶν λόγων. Καὶ τί λέγω ἰατρὸν; Οὐδὲ σίδηρος πεπυρωμένος καὶ ὕδατι βαπτόμενος οὕτω ταχέως τῆς θέρμης ἀφίσταται, ὡς εἰς μακρόθυμον ψυχὴν ἄνθρωπος ὀργίλος ἐμπεσών [...] Ἔρα ἡδίων ἐπιείκεια χολῆς καὶ θρασύτητος. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ τὸ μὲν ὁ διάβολος, τὸ δὲ ὁ Θεὸς ἐπέταξεν.

"Hay también otro ruido: cuando el agua se arrastra por sí misma desde las alturas a través de torrentes y resuena suavemente en los guijarros que están debajo con un bramido sosegado; así nuestros miembros se aflojan por el placer, de manera que rápidamente trae a los ojos un sueño que afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3). Habéis escuchado con gusto el relato y os habéis hecho rápidamente amantes de la soledad, pero mucho más dulce que esa soledad es el alma del longánimo. Pues no escogemos esta imagen para describir una pradera ni para conducir el discurso hacia la ostentación, sino para que, al ver a través de este esbozo cuánto es el placer de los longánimos y que uno podría disfrutar y sacar más provecho teniendo trato con un hombre longánimo que reuniéndose en esos lugares, vayáis a su alcance. Pues, mientras que de esta alma no sale ni siquiera un soplo violento, sino palabras de ánimo manso y bondadosas, que realmente representan aquel soplo sosegado del céfiro, y exhortaciones que no tienen ninguna astringencia y que imitan a las armoniosas aves - ¿cómo no iba a ser eso mejor? Pues la brisa de las palabras no cae sobre el cuerpo, sino que libera las almas. Un médico no libraría de la fiebre a un hombre febril tan rápido, por bueno que sea su cuidado, como un hombre longánimo refrescaría mediante el soplo de sus apropiadas palabras, si tomara a uno irascible y encendido por la ira. ¿Y por qué digo un médico? Ni el hierro candente y sumergido en el agua se aparta tan rápido del calor como un hombre irascible cuando viene a dar con un alma longánima [...] Por tanto, la moderación es más placentera que la cólera y el atrevimiento. Y no solo eso, sino que lo uno lo ordena el diablo y lo otro, Dios."

En este caso, Crisóstomo utiliza el adjetivo homérico con el fin de aportar al texto una sensación de calma. El lector, al leer el pasaje, tiene que sentirse relajado para que la explicación que sigue sea efectiva; por tanto, el adjetivo contribuye a transmitir esta sensación de tranquilidad.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de uno falso. Con este discurso, lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el fragmento que analizamos, Temistio habla de Carión, personaje de una comedia de Menandro, *Epitrepontes*, de la que solo quedan fragmentos (este pasaje en concreto corresponde a Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K). Lo utiliza como ejemplo de chismoso y correveidile,

características que no tiene el verdadero filósofo. Temistio comenta que este tal Carión se mantiene en silencio cuando escucha algo bueno de alguien y, sin embargo, exagera las cosas malas, añadiendo sus propias invenciones. Según Temistio, estos difamadores aprovechan incluso los sueños para inventar más calumnias. Para calificar el sustantivo "ὕπνος" emplea el adjetivo homérico "λυσιμελής", haciendo una clara referencia a los pasajes *Od.* 20.56-57 y 23.342-343, donde se mencionan estas dos palabras. Y decimos que la referencia es claramente homérica porque, a pesar de que dicho adjetivo aparece en numerosos poetas arcaicos, no todos se lo aplican a "ὕπνος". En autores como Safo (fr. 130 Lobel-Page) o Hesíodo (*Th.* 121, 911) aparece acompañando a "Ἔρος"; en Hedilo (11.414), junto a "Βάκχος" y "Ἀφροδίτη"; en Arquíloco (fr. 196. West), con "πόθος" (deseo, ansia o anhelo); en Teognis (*Elegiae* 1.838), acompañado de un adjetivo parecido al de Arquíloco, "δίψα" (deseo ardiente, anhelo), y en los *Carmina Popularia* (fr. 27.3 Page), con "Ἔρως". Caso diferente es el de Apolonio de Rodas, quien lo emplea junto a "κῶμα" (sueño profundo, sopor) que tiene un significado similar al de "ὕπνος". Alcmán (3 fr. 3 col. ii Page) y Mosco (poeta helenístico, *Europa* 3-4), como Homero, lo usan para "ὕπνος", aunque basándonos en el hecho de que además de "λυσιμελής" utiliza otro de los adjetivos con el que Homero califica al sueño, "πανδαμάτωρ" (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3, véase la ficha correspondiente), no creemos que tenga en mente a estos poetas, que no emplean este último, sino a Homero (a diferencia de los que nos sugiere Claudio Eliano en su pasaje, véase en el paralelo correspondiente).

Visto que existen dos menciones paralelas contemporáneas a Temistio y dos anteriores, no creemos que la referencia tenga fines eruditos (es decir, para demostrar conocimientos), pues parece que era fácilmente reconocible como homérica, a pesar de que solo aparezca dos veces en la *Odisea*. Además, quizá para que sea más fácil de identificar como homérica, como hemos dicho, Temistio no utiliza un adjetivo solo, sino dos de los que aparecen en los poemas junto a "ὕπνος". Nos parece más acertado pensar que la cita se emplea con fines meramente estilísticos y con la intención de expresar la calma que transmite el sueño. Solamente el texto de Sexto Julio Africano contiene a la vez los dos adjetivos que utiliza Temistio, "λυσιμελής" y "πανδαμάτωρ" (véase la ficha correspondiente). Sin embargo, no podemos asegurar que Temistio los utilice influido por este autor, ya que Africano habla de las desdichas que causa el sueño y Temistio de los calumniadores, que encuentran en este una oportunidad para difamar.

Además de los paralelos que hemos incluido en esta ficha, hemos encontrado otros pasajes que contienen las palabras "ὕπνος λυσιμελής", pero no han sido analizados por ser de escaso interés para nuestro estudio. Algunos pertenecen a poetas que utilizan "λυσιμελής" en el sentido homérico, es decir, como un epíteto de "ὕπνος", caso no solo de los mencionados Alcmán y Mosco, sino también del poeta épico tardío Nono de Panópolis (ss. IV/V d.C.), en cuya obra lo encontramos también junto a "πανδαμάτωρ". Otros son testimonios de lexicógrafos que se limitan a explicar el significado de la palabra o que la incluyen en la definición de otra (Apollon. *Lexicon Homericum* 109.15; Hsch. λ 1445; *Additamenta in Etymologicum Gudianum* α 254.22). Estas palabras no podían faltar en la obra de Eustacio, quien las cita al comentar algunos pasajes de los poemas (*Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.641, 3.921, 3.974, 4.1287; *Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.1773, 2.1843, 2.1882, 2.1949).

Conclusiones:

La cita es un claro ejemplo de cómo varios autores recurren a un epíteto homérico para ornamentar su obra.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de octubre del 2016